

# การวิเคราะห์คำศัพท์ใหม่และการแปลคำศัพท์ใหม่โดย Google Translate

## The Analysis of New Words and Translations of New Words by Google Translate

สุพัตรา พรหมดำ<sup>1</sup> และ สุตสรวง ยูธนา<sup>2</sup>

<sup>1</sup>มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม, <sup>2</sup>มหาวิทยาลัยนเรศวร

**Suphattra Promdam<sup>1</sup> and Sudsuang Yutdhana<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Pibulsongkram Rajabhat University <sup>2</sup>Naresuan University, Thailand

Corresponding Author, E-mail: [sudsuangy@nu.ac.th](mailto:sudsuangy@nu.ac.th)

\*\*\*\*\*

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะและรูปแบบของคำศัพท์ใหม่ที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ และศึกษากลิวิธีและประสิทธิภาพในการแปลคำศัพท์ที่บรรจุใหม่โดย Google Translate ทั้งการแปลในระดับคำและการแปลในระดับประโยค งานวิจัยฉบับนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ กลุ่มตัวอย่างคือ คำศัพท์ที่บรรจุใหม่ในปีพุทธศักราช 2566 ใน Oxford Learner Dictionary โดยทำการรวบรวมคำศัพท์ จัดแบ่งกลุ่มของคำ และนำคำศัพท์ที่ได้มาวิเคราะห์ลักษณะของคำศัพท์ใหม่ และทำการแปลด้วย Google Translate ทั้งในระดับคำ และการประโยค ผลการวิจัยพบว่า 1) คำศัพท์ที่เกิดขึ้นใหม่เป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงทางสังคม พัฒนาการทางเทคโนโลยี คำศัพท์ทางวิทยาศาสตร์สุขภาพ และคำศัพท์ทั่วไป 2) การแปลคำศัพท์ใหม่ในระดับคำด้วย Google Translate ใช้การทับศัพท์ การแปลแบบคำต่อคำ และการแปลโดยอ้างอิงจากคำศัพท์เดิม ส่วนในระดับประโยคนั้น พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลหลัก 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลตามตัวอักษร การแปลแบบสื่อความ และกลวิธีการดัดแปลง และ 3) ประสิทธิภาพในการแปลระดับคำและระดับประโยคโดย Google Translate นั้น ขึ้นอยู่กับลักษณะของคำศัพท์ใหม่ โดยพบว่าเมื่อเป็นคำศัพท์ใหม่อ้างอิงจากคำศัพท์ที่มีอยู่เดิมช่วยให้การแปลโดย Google Translate นั้นมีความถูกต้องและเหมาะสม สามารถสื่อสารความหมายของคำและประโยคได้ แต่หากคำศัพท์ใหม่นั้นเกิดจากการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ หรือเป็นคำศัพท์ใหม่ Google Translate จะไม่สามารถแปลความหมายได้อย่างถูกต้องแม่นยำ ซึ่งนำไปสู่การสื่อสารที่ผิดพลาด

**คำสำคัญ:** คำใหม่; ภูเกิดแปลภาษา; กลวิธีการแปล

\* วันที่รับบทความ : 4 เมษายน 2567; วันแก้ไขบทความ 20 เมษายน 2567; วันตอบรับบทความ : 22 เมษายน 2567

## Abstract

This research aimed to analyze the characteristics of new words added to an English dictionary and to investigate the translation strategies and the efficiency of Google Translate in translating new words. The study samples were drawn from a list of new words added in 2023 by the Oxford Learner Dictionary. The research is qualitative. The data collection was retrieving the new words, categorizing, analyzing the word origination, and translating the words both at the word level and the sentence level. The study revealed that 1) the new words were based on social change, technological development, medical health sciences, and general words, 2) Google Translate used three translation strategies to translate new words including word-for-word translation, communicative translation, and adaption, and 3) the efficiency of Google Translate depended on the characteristics of new words; in other words, new words with the references with old words could be translated precisely and communicatively while the new words and the words with functional shift could not be translated accurately which led to miscommunication.

**Keywords:** new words; Google Translate; Translation Strategies

## บทนำ

การสื่อสารเป็นกระบวนการในการส่งข้อมูลและความเข้าใจร่วมกันจากคนหนึ่งสู่อีกคนหนึ่ง ซึ่งในปัจจุบันที่เป็นยุคแห่งข้อมูลข่าวสาร ข้อมูลต่าง ๆ จึงเกิดขึ้นและเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว ดังนั้น อุปสรรคสำคัญประการหนึ่งของการสื่อสารคือการเข้าใจความหมาย เนื่องจาก การสื่อสารระหว่างภาษานั้นมีตัวแปรที่สำคัญ คือ การแปล (Newmark, 2013) การแปลภาษาที่มีความสำคัญต่อการสื่อความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ซึ่งผู้ผลิตงานแปลหรือนักแปลถือเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดในกระบวนการแปล ทั้งนี้ การแปลเป็นกระบวนการตีความและจับสาระจากต้นฉบับ โดยใช้ความรู้และความสามารถของผู้แปลซึ่งอาจมีความคลาดเคลื่อนได้ ดังนั้น นักวิชาการและผู้เชี่ยวชาญทางการแปลจึงได้เสนอกลวิธีการแปลที่หลากหลายเพื่อเป็นแนวทางให้ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้อง เช่น ทฤษฎีการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค ทฤษฎีการแปลของลาร์สัน

กลวิธีการแปลโดยนิวมาร์ค (Newmark, 1988 : 148-152) แบ่งออกเป็นสองแนวทาง คือ แนวทางการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับและแนวทางการแปลที่เน้นภาษาฉบับแปล โดยในการแปลที่เน้นต้นฉบับนั้นมี 4 กลวิธี ได้แก่ การแปลคำต่อคำ (word-for-word translation) การแปลตามตัวอักษร (literal translation) การแปลตรงภาษา (faithful translation) และการแปลตามความหมาย (semantic translation) ส่วนการแปลที่เน้นภาษาฉบับแปลนั้นมี 4 กลวิธีเช่นกัน ได้แก่ การดัดแปลง (adaptation) การแปลแบบเสรี (free translation) การแปลแบบสำนวน (idiomatic translation) และการแปลแบบสื่อความ (communicative translation)

นอกจากการคำนึงถึงกลวิธีการแปลแล้วนั้น สุพรรณิ ปิ่นมณี (2562 : 67) ได้กล่าวว่า เมื่อพูดถึงการแปลโดยทั่วไปมักนึกถึงการแปลในลักษณะตามขนบ จำเป็นต้องพิจารณาใน 3 ระดับ ได้แก่ ระดับคำ (lexicon) ระดับโครงสร้าง (syntactic structure) และระดับข้อความ (message) ซึ่งในทุกระดับจะต้องถ่ายทอดให้ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ โดยผู้แปลจะต้องพิจารณาความเหมาะสมในการเลือกกลวิธีการแปลในการแปลงานแต่ละชิ้น

อย่างไรก็ตาม ในระหว่างที่การแปลโดยมนุษย์นั้นดำเนินอยู่อย่างต่อเนื่อง พัฒนาการทางด้านเทคโนโลยีที่เติบโตขึ้นอย่างรวดเร็วได้ก่อให้เกิดนวัตกรรมการแปลในรูปแบบที่เรียกว่า Machine Translation หรือ การแปลภาษาด้วยเครื่อง การพัฒนาการแปลภาษาด้วยเครื่องเริ่มต้นตั้งแต่ในราวต้นคริสต์ศักราช 1950 (Hutchins, 1986 : 4) และได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่องมาโดยตลอด ทำให้มีการใช้เทคโนโลยีเข้ามาช่วยในการแปลมากขึ้น ทั้งในรูปแบบของเว็บไซต์ และแอปพลิเคชัน โดยใช้ได้ทั้งในเครื่องคอมพิวเตอร์ โทรศัพท์มือถือ และอุปกรณ์อื่น ๆ อีกหลายชนิด รวมเรียกว่า เครื่องมือแปล หรือ Machine Translator โดยปัจจุบันมีเครื่องมือแปลจำนวนมากและสร้างคุณสมบัติที่ดีที่สุดเพื่อช่วยเหลือผู้ใช้ที่ต้องการทำการแปล หนึ่งในตัวอย่างคือ Google Translate (ต่อไปนี้จะใช้คำย่อว่า GT) ซึ่งเป็นเครื่องมือแปลออนไลน์ที่ใช้กันอย่างแพร่หลายที่สุด (Brahmana et al., 2020 : 32) ซึ่งมีความสามารถในการแปลได้ทั้งระดับคำ ประโยค ไฟล์เอกสาร และหน้าเว็บ โดยเป็นการแปลแบบทันที และผู้ใช้บริการสามารถใช้ได้โดยไม่เสียค่าบริการ อย่างไรก็ตาม Brahmana ได้ตั้งข้อสังเกตว่า ผู้ใช้จำนวนมากยังคงไม่มั่นใจว่าการแปลโดย GT นั้นมีความถูกต้องแม่นยำมากน้อยเพียงใด ในช่วงที่ผ่านมา จึงมีความสนใจในการศึกษาเกี่ยวกับความสามารถในการแปลด้วย Google Translate อย่างต่อเนื่อง ได้แก่ Suhono et al. (2020 : 184), Rahmannia and Triyono (2019 : 198), Amilia and Yuwono. (2020 : 4), Hidayati and Prasatyo (2024 : 84)

จากแนวคิดเรื่องการแปลตามที่กล่าวไว้ข้างต้น ผู้วิจัยได้ดำเนินการค้นคว้าและทบทวนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลโดยเครื่องมือแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้ว พบว่ายังไม่มีการศึกษาในประเด็นดังกล่าว กอปรกับความทันสมัยทั้งทางด้านภาษาและเทคโนโลยีจึงทำให้ผลการวิจัยนี้ จะทำให้เห็นประสิทธิภาพและกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยเครื่องมือแปล และเป็นแนวทางให้ผู้ใช้เครื่องมือแปล GT ได้พิจารณาในการใช้งานต่อไป

## วัตถุประสงค์การวิจัย

การวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะและรูปแบบของคำศัพท์ใหม่ที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ และศึกษากลวิธีและประสิทธิภาพในการแปลคำศัพท์ที่บรรจุใหม่โดย GT ทั้งการแปลในระดับคำและการแปลในระดับประโยค

## ระเบียบวิธีวิจัย

### 1. ระเบียบวิธีการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยใช้การวิจัยเชิงเอกสาร หรือ document analysis ในการดำเนินการวิจัย

### 2. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มประชากรในการวิจัยฉบับนี้ คือ กลุ่มคำศัพท์บรรจุใหม่ในพจนานุกรมภาษาอังกฤษในช่วงปี พ.ศ. 2566 โดยนำมาจากการบรรจุคำศัพท์ใหม่ใน Oxford Learner Dictionary บนเว็บไซต์ [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/new\\_words](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/new_words) ซึ่งมีคำศัพท์บรรจุใหม่ จำนวน 2 ครั้ง คือ ครั้งที่ 1 เดือนมีนาคม และครั้งที่ 2 เดือนกันยายน โดยมีคำบรรจุใหม่ทั้งสิ้น 257 คำ โดยแบ่งเป็นคำนาม 210 คำ คำกริยา 12 คำ คำคุณศัพท์ 28 คำ สำนวน 3 สำนวน และตัวย่อ 4 คำ ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่นับรวมคำศัพท์ที่มีอยู่เดิมแต่มีการบรรจุความหมายใหม่เพิ่มเติม จากการสำรวจประชากรคือ คำศัพท์ใหม่ที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมภาษาอังกฤษแล้ว ผู้วิจัยได้ทำสุ่มตัวอย่างเป็น 2 ระดับ ได้แก่ การสุ่มเลือกคำศัพท์ใหม่โดยแบ่งตามหน้าที่ของคำ ได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์ อย่างละ 10 คำ รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 30 คำ และการสุ่มประโยคที่มีนำคำศัพท์ใหม่ไปใช้จริงจากเว็บไซต์และคลังข้อมูลคำศัพท์ Corpus of Contemporary American English จำนวนรวมทั้งสิ้น 30 ประโยค

### 3. เครื่องมือในการวิจัยและการวิเคราะห์ข้อมูล

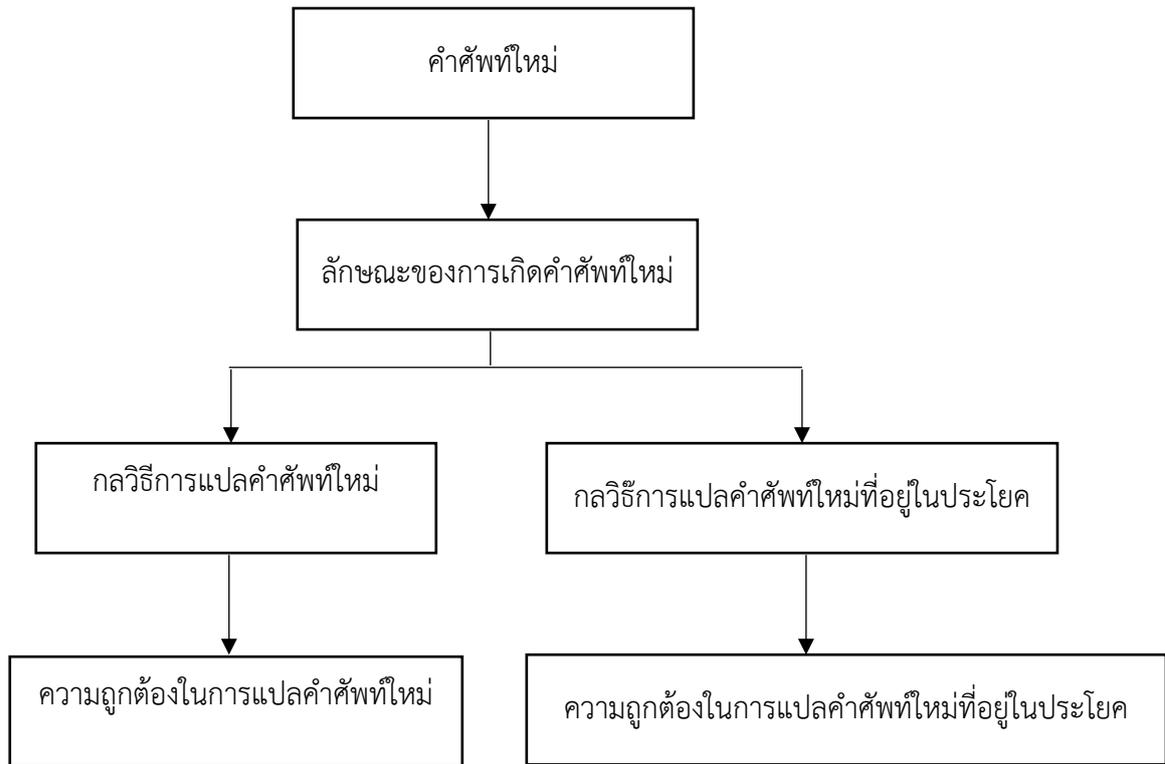
ผู้วิจัยใช้ Google Translate ในการแปลคำศัพท์ทั้งในระดับคำ และระดับประโยค

### 4. การเก็บรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

กระบวนการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยเริ่มจากการรวบรวมคำศัพท์ จัดแบ่งกลุ่มของคำ และนำคำศัพท์ที่ได้มาวิเคราะห์ลักษณะของคำศัพท์ใหม่ และทำการแปลด้วย Google Translate (GT) ทั้งในระดับคำ และการประโยคโดยมีขั้นตอนการวิเคราะห์ ดังนี้ 1. วิเคราะห์คำที่เกิดขึ้นใหม่ โดยพิจารณาจากความเกี่ยวข้องทางความหมายของคำศัพท์ 2. วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำศัพท์ใหม่โดย GT 3. วิเคราะห์กลวิธีการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ใหม่โดย GT และ 4. วิเคราะห์ความถูกต้องในการแปลคำศัพท์และประโยคที่มีคำศัพท์ใหม่โดย GT

### กรอบแนวคิดในการวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาเรื่องของการค้าศัพท์บรรจุใหม่ และการแปลคำศัพท์บรรจุใหม่ ซึ่งโดยทั่วไปการแปลแบ่งออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ ระดับคำ ระดับโครงสร้าง และระดับข้อความ (สุพรรณณี, 2562) แต่ในการวิจัยนี้มุ่งเน้นเฉพาะการแปลระดับคำและระดับข้อความ และศึกษาวิธีการแปลของทั้ง 2 ระดับ โดยมีกรอบแนวคิดในการวิจัย ดังต่อไปนี้



แผนภาพที่ 1 กรอบแนวคิดในการวิจัย

## ผลการวิจัย

งานวิจัยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

1. เพื่อศึกษาลักษณะและรูปแบบของคำศัพท์ใหม่ที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ
2. ศึกษากลวิธีและประสิทธิภาพในการแปลคำศัพท์ที่บรรจุใหม่โดย Google Translate ทั้งการแปล

ในระดับคำและการแปลในระดับประโยค

ทั้งนี้ หลังจากได้ทำการวิเคราะห์ข้อมูลแล้ว จึงได้ผลการวิจัยแยกตามรายชื่อของวัตถุประสงค์การวิจัยดังต่อไปนี้

### ผลการวิจัยข้อที่ 1

ลักษณะและรูปแบบของคำศัพท์ใหม่ที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ พบว่ามีกลุ่มของคำศัพท์จำนวน 3 กลุ่มใหญ่ ดังนี้

1. คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงทางสังคม ซึ่งให้ความสำคัญกับกลุ่มบุคคลที่หลากหลาย ได้แก่ เพศทางเลือก ผู้พิการ และผู้ที่ต้องได้รับการดูแลเป็นพิเศษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### 1.1 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับประเด็นเพศทางเลือก ตัวอย่างเช่น

<b>Biphobia</b> คำจำกัดความภาษาไทย	‘dislike or unfair treatment of bisexual people’ การเกลียดกลัวคนรักสองเพศ
<b>Deadname</b> คำจำกัดความภาษาไทย	‘to call a transgender person (= somebody whose gender is not the same as the sex they were said to have at birth) by the name that they were given when they were born but they do not use any more’ เรียกชื่อเก่า (ของคนข้ามเพศ)

#### 1.2 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับผู้พิการ หรือผู้ที่ต้องได้รับการดูแลเป็นพิเศษ ตัวอย่างเช่น

<b>inclusive education</b> คำจำกัดความภาษาไทย	‘the policy of teaching all students, especially those with disabilities or special needs, in the same schools’ นโยบายการจัดการศึกษาแบบรวมโดยเฉพาะคนพิการและผู้ที่ต้องการความช่วยเหลือพิเศษ
<b>ableist</b> คำจำกัดความภาษาไทย	‘treating disabled people unfairly or having negative attitudes towards them’ เลือกปฏิบัติหรืออคติต่อผู้พิการ

2. คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยี ทำให้เกิดการใช้จ่าย หรือประสมคำใหม่

2.1 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีดิจิทัล นวัตกรรม ที่ได้มีการคิดค้นขึ้นมาใหม่

ตัวอย่างเช่น

**Breakout room** ‘a small meeting room or a part of an online meeting where a small group of participants can do a specific activity’

คำจำกัดความภาษาไทย ห้องประชุมย่อยในการประชุมออนไลน์

**digital detox** ‘a period of time when a person does not use digital devices such as smartphones or computers, especially in order to reduce stress and relax’

คำจำกัดความภาษาไทย ช่วงเวลาหยุดใช้อุปกรณ์ดิจิทัลทุกชนิด

2.2 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับวิทยาศาสตร์สุขภาพ การแพทย์ ตัวอย่างเช่น

**fentanyl** ‘a powerful opioid drug used to treat severe pain’

คำจำกัดความภาษาไทย เฟนทานิล

**rehydrate** ‘to drink liquids after exercising or when it is very hot’

คำจำกัดความภาษาไทย คินน้ำให้ร่างกาย

3. คำศัพท์ทั่วไปในชีวิตประจำวัน เช่น คำศัพท์เกี่ยวกับกีฬา การเมือง

3.1 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกีฬา ตัวอย่างเช่น

**rabona** ‘an action in which a player kicks the ball with a foot that is crossed behind their other foot’

คำจำกัดความภาษาไทย การเตะลูกไขว้หลัง

**sports bra** ‘a bra (= a piece of underwear that covers and supports the breasts) designed to be worn when playing sports’

คำจำกัดความภาษาไทย สปอร์ตบราหรือบราออกกำลังกาย

3.2 กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการเมือง กฎหมาย แนวปฏิบัติต่าง ๆ ตัวอย่างเช่น

**grade inflation** ‘a general rise in average grades awarded to students for academic achievement’

คำจำกัดความภาษาไทย	ภาวะเกรตเพื่อ
<b>delist</b>	‘to remove somebody/something from a list’
คำจำกัดความภาษาไทย	ตัดรายชื่อหรือรายการ / เพิกถอนรายชื่อหรือรายการ
3.3 กลุ่มคำศัพท์ทั่วไป ตัวอย่างเช่น	
<b>stan</b>	‘to be a very enthusiastic fan of somebody/something’
คำจำกัดความภาษาไทย	มีศรัทธาต่อบุคคลหรือบางสิ่งอย่างแรงกล้า
<b>buzzed</b>	‘excited’
คำจำกัดความภาษาไทย	ตื่นเต้น

## ผลการวิจัยที่ 2

กลวิธีและประสิทธิภาพในการแปลคำศัพท์ที่บรรจุใหม่โดย GT ทั้งการแปลในระดับคำและการแปลในระดับประโยค พบว่า

1. กลวิธีการแปลในระดับคำของ GT พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลในระดับคำ จำนวน 4 กลวิธี ได้แก่

1.1 การทับศัพท์เมื่อเป็นคำศัพท์ใหม่ ตัวอย่างเช่น

Fentanyl แปลว่า	‘เฟนทานิล’
Rabona แปลว่า	‘ราโบนา’
DQ แปลว่า	‘ดีคิว’
Microblade แปลว่า	‘ไมโครเบลด’
Nerf แปลว่า	‘เนิร์ฟ’
Sideload แปลว่า	‘ไซด์โหลด’
Stan แปลว่า	‘สแตน’

1.2 การทับศัพท์บางส่วนและแปลเป็นภาษาไทยบางส่วน อาทิ

Digital detox แปลว่า	‘ดีท็อกซ์แบบดิจิทัล’
Vape pen แปลว่า	‘ปากกา vape’
Gluten-free แปลว่า	‘ปราศจากกลูเตน’

### 1.3 การแปลแบบคำต่อคำ อาทิ

Inch-perfect แปลว่า ‘นิ้วที่สมบูรณ์แบบ’

1.4 การแปลคำโดยใช้คำศัพท์เดิม หรือการใช้รากศัพท์ร่วมกับ prefix และ suffix ในการแปล

delist แปลว่า ‘เพิกถอน’

มาจากคำว่า ‘list’ ที่แปลว่า ‘รายชื่อ’ และ ‘de’ เป็น prefix แปลว่า ‘เอาออก’

sports bra แปลว่า ชุดชั้นในกีฬา

มาจากคำว่า ‘sports’ ที่แปลว่า ‘กีฬา’ และ ‘bra’ ที่แปลว่า ‘เสื้อชั้นใน’

2. กลวิธีการแปลในระดับประโยคของ GT พบว่า เมื่อคำศัพท์อยู่ในประโยคโดยมีบริบทในประโยคเป็นปัจจัยสำคัญในการแปลนั้น GT ทำการแปลประโยคทั้งแบบที่ใช้ความหมายเดิมจากการแปลระดับคำ และปรับเปลี่ยนความหมายจากการแปลในระดับคำเพื่อให้การแปลในระดับประโยคสามสามารถสื่อความหมายได้ โดยมีรายละเอียดของกลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ ดังนี้

1. การแปลประโยคโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายจากการแปลระดับคำนั้น GT ใช้วิธีการแปลแบบ “การแปลตามตัวอักษร” เช่น

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาต้นฉบับ I sometimes want to take a break from my phone and go on a complete digital detox.

ภาษาฉบับแปล บางครั้งฉันก็อยากพักจากโทรศัพท์และไปดีท็อกซ์แบบดิจิทัลโดยสมบูรณ์

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาต้นฉบับ Fentanyl is a potent painkiller.

ภาษาฉบับแปล Fentanyl เป็นยาแก้ปวดที่มีฤทธิ์แรง

ตัวอย่างที่ 3

ภาษาต้นฉบับ Oddsmakers are making Torres favorite for the heavyweight bout.

ภาษาฉบับแปล Oddsmakers กำลังทำให้ทอร์เรสเป็นเต็งสำหรับไฟต์รุ่นเฮฟวีเวต

2. การแปลประโยคโดยมีการเปลี่ยนแปลงความหมายจากการแปลระดับคำนั้น GT ใช้บริบทของประโยคมาช่วยในการเปลี่ยนแปลงความหมายจากระดับคำ เพื่อช่วยให้การแปลในระดับประโยคนั้นสามารถสื่อความหมายได้มากขึ้น โดยใช้วิธีการแปลที่สำคัญ 3 แบบ ได้แก่

## 2.1 กลวิธีการแปลแบบสื่อความ

ผลการวิจัยพบว่า GT ใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความนี้ โดยการดึงเอาบริบทรอบข้างของคำ มาช่วยในการแปลประโยคเพื่อให้สามารถสื่อความหมายของประโยคได้ดีขึ้นกว่าการแปลในระดับคำ โดยมี ตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	sports bra
การแปลระดับคำ	ชุดชั้นในกีฬา
ประโยคต้นฉบับ	She liked to wear a <b>sports bra</b> and matching leggings when working out.
ประโยคฉบับแปล	เธอชอบสวม <b>สปอร์ตบรา</b> และเลกกิ้งเข้าชุดกันเมื่อออกกำลังกาย

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	scrape
การแปลระดับคำ	**ไม่มีคำแปล**
ประโยคต้นฉบับ	I wrote a Python script to <b>scrape</b> customer reviews from the web pages.
ประโยคฉบับแปล	ฉันเขียนสคริปต์ Python เพื่อดึงบทวิจารณ์ของลูกค้าออกจากหน้าเว็บ

## 2.2 กลวิธีการแปลตามตัวอักษร

ผลการวิจัยพบว่า GT ใช้กลวิธีการแปลตามตัวอักษร ในกรณีที่การแปลระดับคำใช้การทับศัพท์บางส่วนและแปลเป็นภาษาไทยบางส่วน โดยยังใช้ความหมายเดิมในระดับคำในการแปลระดับประโยค โดยมีตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	digital detox
การแปลระดับคำ	ดีท็อกซ์แบบดิจิทัล
ประโยคต้นฉบับ	I sometimes want to take a break from my phone and go on a complete <b>digital detox</b> .
ประโยคฉบับแปล	บางครั้งฉันก็อยากพักจากโทรศัพท์และไป <b>ดีท็อกซ์แบบดิจิทัล</b> โดยสมบูรณ์

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	microblade
การแปลระดับคำ	ไมโครเบลด
ประโยคต้นฉบับ	She got her eyebrows <b>microbladed</b> .
ประโยคฉบับแปล	เธอมีคิ้วแบบไมโครเบลด

### 2.3 กลวิธีการตัดแปลง

ผลการวิจัยพบว่า GT ใช้กลวิธีการตัดแปลง ในกรณีที่มีการแปลระดับคำถูกแปลทั้งแบบที่แปลถูกต้องและไม่ถูกต้อง แต่เมื่อมีบริบทในประโยค GT ใช้บริบทของประโยคเพื่อให้พยายามแปลให้มีความหมาย โดยมีการตัดแปลงความหมายจากการแปลระดับคำไปใช้คำอื่นในการแปลระดับประโยค โดยมีตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	grade inflation
การแปลระดับคำ	อัตราเงินเฟ้อเกรด
ประโยคต้นฉบับ	Measures may be required to tackle rampant <b>grade inflation</b> .
ประโยคฉบับแปล	อาจจำเป็นต้องมีมาตรการเพื่อรับมือกับอัตราเงินเฟ้อที่รุนแรง

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	chest (คำกริยา)
การแปลระดับคำ	หน้าอก (คำนาม)
ประโยคต้นฉบับ	He <b>chested</b> the ball down, swiveled and volleyed it into the net.
ประโยคฉบับแปล	เขาจับบอลลง หมุนและวอลเลย์เข้าตาข่าย

จากการวิเคราะห์การแปลระดับประโยคจะเห็นได้ว่า เมื่อ GT มีการแปลระดับคำที่สื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับความหมายที่ถูกต้อง กลวิธีการแปลที่ถูกนำมาใช้คือ กลวิธีการแปลแบบสื่อความ ซึ่งช่วยให้การแปลประโยคนั้นมีความถูกต้องและสามารถสื่อความหมายได้ อย่างไรก็ตาม เมื่อ GT พบคำศัพท์ใหม่ที่ไม่

สามารถให้ความหมายในระดับคำที่ถูกต้อง GT ใช้กลวิธีการแปลตามตัวอักษรและกลวิธีการดัดแปลง ซึ่งทำให้การแปลประโยคนั้นมีทั้งแปลแบบถูกต้องและไม่ถูกต้องในหลายประโยค ดังจะได้กล่าวถึงในผลการวิจัยที่ 3 ต่อไป

หลังจากได้ทำการวิเคราะห์กลวิธีการแปลระดับคำและกลวิธีการแปลระดับประโยคโดย GT ดังที่นำเสนอในผลการวิจัยข้อที่ 1 และข้อที่ 2 แล้วพบว่า GT นั้น มีการแปลทั้งที่ถูกต้องและไม่ถูกต้อง โดยมีผลการวิเคราะห์ ดังนี้

1. คำศัพท์ใหม่ที่มีคำศัพท์เดิม หรือมีการใช้รากศัพท์ prefix และ suffix เดิม นั้น GT สามารถแปลความหมายทั้งในระดับคำและระดับใหม่ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม หรือเทียบเคียงได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	sports bra
คำแปลโดย GT	ชุดชั้นในกีฬา
ความหมายที่ถูกต้อง	สปอร์ตบรา หรือ บราออกกำลังกาย
ประโยคต้นฉบับ	She liked to wear a sports bra and matching leggings when working out.
ประโยคแปลโดย GT	เธอชอบสวมสปอร์ตบราและเลกกิ้งเข้าชุดกันเมื่อออกกำลังกาย
ความหมายที่ถูกต้อง	เธอชอบสวมสปอร์ตบราและเลกกิ้งเข้าชุดกันเมื่อออกกำลังกาย

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	delist
คำแปลโดย GT	เพิกถอน
ความหมายที่ถูกต้อง	ตัดออกจากรายชื่อหรือรายการ / เพิกถอนจากรายชื่อหรือรายการ
ประโยคต้นฉบับ	The decision to delist wolves from the Endangered Species Act was highly controversial.
ประโยคแปลโดย GT	การตัดสินใจเพิกถอนหมาป่าออกจากพระราชบัญญัติสัตว์ใกล้สูญพันธุ์เป็นเรื่องที่ถกเถียงกันอย่างมาก
ความหมายที่ถูกต้อง	การตัดสินใจเพิกถอนหมาป่าออกจากพระราชบัญญัติสัตว์ใกล้สูญพันธุ์เป็นเรื่องที่ถกเถียงกันอย่างมาก

2. คำศัพท์ใหม่ที่มีการเปลี่ยนหน้าที่ของคำมีผลต่อความถูกต้องในการแปลทั้งในระดับคำและระดับประโยค กล่าวคือ การบรรจุคำศัพท์ใหม่บางคำนั้น เป็นการบรรจุคำศัพท์ใหม่โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ ทำให้ GT ไม่สามารถแปลความหมายได้ถูกต้อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	chest (คำกริยา)
คำแปลโดย GT	หน้าอก (คำนาม)
ความหมายที่ถูกต้อง	จับหรือพักบอลด้วยหน้าอก (ความหมายทางการกีฬาฟุตบอล)
ประโยคต้นฉบับ	He <b>chested</b> the ball down, swiveled and volleyed it into the net.
ประโยคแปลโดย GT	เขาจับบอลลง หมุนและวอลเลย์เข้าตาข่าย
ความหมายที่ถูกต้อง	เขาพักบอลลงด้วยหน้าอก จากนั้นหมุนตัวและวอลเลย์เข้าตาข่ายไป

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	deadname (คำกริยา)
คำแปลโดย GT	ชื่อที่ตายแล้ว (คำนาม)
ความหมายที่ถูกต้อง	เรียกชื่อเดิม (ของคนข้ามเพศ)
ประโยคต้นฉบับ	She refuses to accept being <b>deadnamed</b> and always complains when it happens.
ประโยคแปลโดย GT	เธอปฏิเสธที่จะยอมรับการถูกประณามและมักจะบ่นเสมอเมื่อมันเกิดขึ้น
ความหมายที่ถูกต้อง	เธอปฏิเสธที่จะยอมรับการถูกเรียกด้วยชื่อเดิมและมักจะบ่นเสมอเมื่อถูกเรียกด้วยชื่อเดิม

3. คำศัพท์ใหม่ที่ GT ใช้การแปลแบบทับศัพท์หรือทับศัพท์บางส่วนนั้น เมื่ออยู่ในรูปประโยค GT แปลในระกับประโยคได้ทั้งถูกต้องและไม่ถูกต้อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### 3.1 การแปลที่ถูกต้อง

#### ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	fentanyl
คำแปลโดย GT	เฟนทานิล
ประโยคต้นฉบับ	<b>Fentanyl</b> is a potent painkiller.
ประโยคแปลโดย GT	<b>Fentanyl</b> เป็นยาแก้ปวดที่มีฤทธิ์แรง
ความหมายที่ถูกต้อง	เฟนทานิลเป็นยาแก้ปวดที่มีฤทธิ์รุนแรง

#### ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	Gluten-free
คำแปลโดย GT	ปราศจากกลูเตน
ประโยคต้นฉบับ	Do you have any <b>gluten-free</b> bread?
ประโยคแปลโดย GT	คุณมีขนมปังปลอดกลูเตนบ้างไหม?
ความหมายที่ถูกต้อง	คุณมีขนมปังปลอดกลูเตนบ้างไหม

### 3.2 การแปลที่ผิดความหมาย

#### ตัวอย่างที่ 1

คำศัพท์	Rabona
คำแปลโดย GT	ราโบนา
ความหมายที่ถูกต้อง	การเตะลูกไขว้หลัง (ความหมายทางการกีฬาฟุตบอล)
ประโยคต้นฉบับ	A <b>rabona</b> fooled the defender and floated the ball up to the far post.
ประโยคแปลโดย GT	ราโบนาหลอกกองหลังและลอยบอลขึ้นไปเสาไกล

ความหมายที่ถูกต้อง      การเตะลูกไขว้หลังหลอกกองหลังและบอลก็ลอยเข้าประตูไปทาง  
เสาไกล

ตัวอย่างที่ 2

คำศัพท์	Microblade
คำแปลโดย GT	ไมโครเบลด
ความหมายที่ถูกต้อง	สั้กลายเส้นด้วยเทคนิคไมโครเบลด
ประโยคต้นฉบับ	She got her eyebrows <b>microbladed</b> .
ประโยคแปลโดย GT	เธอมีคิ้วแบบไมโครเบลด
ความหมายที่ถูกต้อง	เธอสักคิ้วลายเส้นด้วยเทคนิคไมโครเบลด

กล่าวโดยสรุปคือ การแปลความหมายคำศัพท์ใหม่โดย GT นั้น มีตัวแปรที่สำคัญคือ คำศัพท์ที่มีอยู่เดิมและการใช้รากศัพท์ จะช่วยให้การแปลโดย GT นั้นมีความถูกต้องและเหมาะสม สามารถสื่อสารความหมายของคำและประโยคได้ แต่หากคำศัพท์ใหม่นั้นเกิดจากการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ หรือเป็นคำศัพท์ใหม่เลย GT จะไม่สามารถแปลความหมายได้อย่างถูกต้อง

### อภิปรายผลการวิจัย

การเกิดคำใหม่เป็นสิ่งที่สำคัญสำหรับภาษาในการปรับตัวให้เข้ากับบริบทที่เปลี่ยนไปและสื่อความคิดที่เกิดขึ้นอย่างมีประสิทธิภาพ (Deutscher, 2010 : 125) การเปลี่ยนแปลงนี้มีวัตถุประสงค์หลายประการ เช่น ในการส่งเสริมการสื่อสารอย่างชัดเจนโดยให้คำที่แม่นยำสำหรับความคิดที่ซับซ้อน นอกจากนี้ คำใหม่มักสะท้อนการเปลี่ยนแปลงในสังคม เช่น ทัศนคติที่เปลี่ยนไปต่อเรื่องเพศหรือปัญหาทางสังคมเรื่องความยุติธรรมและการก้าวหน้าในเทคโนโลยี เพื่อให้ภาษาสามารถบรรยายเทคโนโลยีที่เกิดขึ้นและประสบการณ์ดิจิทัลได้อย่างแม่นยำ (Crystal, 2011 : 142) นอกจากนี้ การสร้างคำใหม่สามารถเสริมความความยืดหยุ่นในการใช้คำให้เป็นไปตามความต้องการและประสบการณ์ที่เปลี่ยนแปลงของผู้ใช้ภาษา

เมื่อเกิดการสร้างคำใหม่ขึ้นย่อมส่งผลต่อการสื่อสารข้ามภาษา ซึ่งต้องใช้ทักษะการแปลเข้ามาช่วยโดยมีทั้งการแปลด้วยมนุษย์ และการแปลด้วยเครื่องมือแปล เช่น GT ซึ่งเป็นเครื่องมือแปลที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในปัจจุบัน อย่างไรก็ตาม การแปลคำศัพท์ใหม่นั้น ถือเป็นเรื่องท้าทายสำหรับผู้แปลและโดยเฉพาะอย่างยิ่งเครื่องมือแปลที่ถูกออกแบบโดยระบบอัลกอริทึมของโปรแกรมแปล ดังจะเห็นได้จาก

ผลการวิจัยนั้นพบว่า การแปลคำใหม่ด้วย GT ทั้งในระดับคำและระดับประโยคนั้นยังมีความคลาดเคลื่อน และมีการแปลผิดความหมาย ทั้งนี้ ปัญหาหลักคือ การขาดบริบทและรูปแบบการใช้ที่มีอยู่สำหรับคำใหม่เหล่านี้ ทำให้เครื่องมือแปลมีความยากลำบากในการเข้าใจความหมายที่แท้จริง สอดคล้องกับแนวคิดที่ว่าเครื่องมือแปลภาษามากมายอาจจะไม่ครอบคลุมคำศัพท์ล่าสุดหรือคำศัพท์พิเศษอย่างเพียงพอ ส่งผลให้การแปลไม่แม่นยำ (Koehn et al., 2007) นอกจากนี้ความกำกวมที่ซ่อนอยู่ในคำใหม่ เช่น การมีหลายการตีความที่เป็นไปได้หรือความหมายที่เปลี่ยนไป เพิ่มความซับซ้อนในกระบวนการแปลสำหรับเครื่องมือแปล (Knight & Luk, 1994 : 774) นอกจากนี้ การเกิดขึ้นของคำใหม่ที่เพิ่มขึ้นทุกวันทำให้เครื่องมือแปลไม่สามารถที่จะพัฒนาระบบให้ทันตามการเปลี่ยนแปลงของภาษา แม้ว่าการพัฒนาด้านประมวลภาษาธรรมชาติและเทคนิคการเรียนรู้ของเครื่องได้มีความคืบหน้ามากในไม่กี่ปีที่ผ่านมา การแปลคำใหม่อย่างแม่นยำยังคงเป็นปัญหาที่ซับซ้อนสำหรับเครื่องมือแปล การแก้ไขปัญหานี้ต้องใช้งานอัลกอริทึมการเรียนรู้ที่ก้าวหน้าและพัฒนาอย่างต่อเนื่อง กล่าวโดยสรุป ก็คือ ถึงแม้ว่าการแปลภาษาของเครื่องจะทำได้ดีในระดับหนึ่งในหลายปีที่ผ่านมา แต่การแปลคำใหม่อย่างแม่นยำยังคงเป็นเรื่องที่ซับซ้อนและยังคงต้องพัฒนาทั้งในด้านวิจัยของผู้พัฒนาเครื่องมือแปลและนำผลการวิจัยมาพัฒนาให้มีความแม่นยำและทันต่อการเกิดคำใหม่ต่อไป

### ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งนี้งานวิจัยฉบับนี้มุ่งเน้นเฉพาะการวิเคราะห์การแปลคำใหม่ในระดับคำและระดับประโยค แต่ยังมีอีกหลายแง่มุมในทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ที่ควรได้รับการพิจารณาในการทำการศึกษา ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของการแปลระดับโครงสร้างประโยค การแปลคำศัพท์เฉพาะ หรือการแปลที่มีความเฉพาะทางวัฒนธรรม ซึ่งล้วนแล้วแต่ยังคงเป็นประเด็นที่ยังไม่ได้มีการวิจัยอย่างกว้างขวาง ดังนั้น การวิจัยในแง่มุมอื่น ๆ ทางด้านภาษาศาสตร์จึงเป็นเรื่องจำเป็น เพื่อการรู้เท่าทันการใช้เทคโนโลยีในการแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

## เอกสารอ้างอิง

- สุพรรณณี ปิ่นมณี. (2562). ภาษา วัฒนธรรมกับการแปล: ไทย-อังกฤษ. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Amilia, I. K., & Yuwono, D. E. (2020). A study of the translation of Google Translate. *Lingua: Journal Ilmiah*. 16 (2), 1-21.
- Brahmana, R. S., Mohammed, F. A., & Chairuang, K. (2020). Customer segmentation based on RFM model using K-means, K-medoids, and DBSCAN methods. *Lontar Komput. J. Ilm. Teknol. Inf*. 11 (1), 32.
- Crystal, D. (2011). *Internet linguistics: A student guide*. Routledge.
- Deutscher, G. (2010). *Through the language glass: Why the world looks different in other languages*. Metropolitan books.
- Hidayati, D., & Prasaty, B. A. (2024). Equivalence Challenges in Machine Translation: An Analysis of Google Translate Output through Mona Baker's Theory (2011) and Post-Editing Strategies. *INTERNATIONAL JOURNAL OF ECONOMICS, MANAGEMENT, BUSINESS, AND SOCIAL SCIENCE (IJEMBIS)*. 4 (1), 75-86.
- Hutchins, W. J. (1986). *Machine translation: past, present, future* (p. 66). Chichester: Ellis Horwood.
- Knight, K., & Luk, S. K. (1994, July). Building a large-scale knowledge base for machine translation. In *AAAI* (Vol. 94, pp. 773-778).
- Koehn, P., Hoang, H., Birch, A., Callison-Burch, C., Federico, M., Bertoldi, N., ... & Herbst, E. (2007, June). Moses: Open source toolkit for statistical machine translation. In *Proceedings of the 45th annual meeting of the association for computational linguistics companion volume proceedings of the demo and poster sessions* (177-180). Association for Computational Linguistics.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (66, 1-312). New York: Prentice hall.
- Rahmannia, M., & Triyono, S. (2019). A Study of Google Translate Translations: An Error Analysis of Indonesian-to-English Texts. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*. 2 (3), 196-200.
- Suhono, S., Zuniati, M., Pratiwi, W., & Hasyim, U. (2020, February). Clarifying google translate problems of Indonesia-English translation of abstract scientific writing. In *Proceedings of the 2nd Workshop on Multidisciplinary and Applications (WMA) 2018, 24-25 January 2018, Padang, Indonesia*.